

خوش آمدید Bienvenue أهلاً وسهلاً Bienvenido Welcome خوش آمدید
Välkommen Willkommen Добро пожаловать Benvenuti Välkommen
خوش آمدید Bienvenue أهلاً وسهلاً Bienvenido Welcome خوش آمدید
Добро пожаловать Benvenuti Välkommen Willkommen Добро пожаловать



MEIN ORDNER



Dresden.
Dresdner

jobcenter Dresden 



Netzwerk
Sachsen



Bundesagentur für Arbeit
Agentur für Arbeit Dresden



MEIN ORDNER

MY FILE

für soziale und berufliche Teilhabe in Dresden

**for social and vocational participation in
Dresden**

Name/ name:

Vorname/ first name:

Geburtsdatum/ date of birth:

Nationalität/ nationality:

INHALT

CONTENTS

1 Ankommen in Dresden

2 Geld

3 Wohnen

4 Deutsch

5 Kinder und Familie

6 Arbeit

7 Berufsausbildung und Studium

8 Gesundheit

9 Beratung und Hilfe

10 Weitere Dokumente

1 Arrival in Dresden

2 Money

3 Accommodation

4 Learning German

5 Children and family

6 Work

7 Vocational training and studies

8 Health

9 Advice and assistance

10 Further documents

Urheberrechtshinweis

Alle Inhalte von „Mein Ordner“, insbesondere das Logo, Texte und Strukturen, sind urheberrechtlich geschützt (Copyright). Das Urheberrecht liegt für Corporate Design, Grafiken und Gestaltung bei EXIS Europa e.V., für die Inhalte und Texte bei der Landeshauptstadt Dresden und dem Jobcenter Dresden. Die Urheber sind an einer sachsenweiten Verbreitung interessiert. Vor Nutzung, Verbreitung und regionalisierter Veränderung Dritter ist eine Abstimmung mit den Urhebern herbei zu führen.

Wer gegen das Urheberrecht verstößt (z.B. die Inhalte, das Design oder die Struktur unabgestimmt kopiert), macht sich gemäß Urhebergesetz strafbar.

Impressum

Herausgeber:

Landeshauptstadt Dresden und Jobcenter Dresden

in Kooperation mit dem IO Netzwerk Sachsen (koordiniert durch EXIS Europa e.V.)

Ansprechpartner:

Landeshauptstadt Dresden, geschaeftsbereich-soziales@dresden.de

Jobcenter Dresden, Jobcenter-Dresden@jobcenter-ge.de

IO Netzwerk Sachsen (EXIS Europa e.V.), post@exis.de

Redaktion: Dominic Heyn (Landeshauptstadt Dresden)

Corporate Design, Layout, Satz: Peggy Graßler (EXIS Europa e.V.)

Anfragen für einen regionalisierten Einsatz von „MEIN ORDNER“ richten Sie bitte an:

IO Netzwerk Sachsen, Kay Tröger, post@exis.de

Stand: 24.08.2015



ANKOMMEN IN DRESDEN

Herzlich Willkommen in Dresden! Dieser Ordner soll Ihnen beim Ankommen und Orientieren in der neuen Stadt helfen.

Tip: Heften Sie wichtige Dokumente in diesen Ordner ein. So behalten Sie immer den Überblick.

In Dresden gibt es Sozialarbeiter mit viel Erfahrung. Sie helfen Ihnen gern.

Tip: Notieren Sie hier die Kontaktdaten:

Die deutschen Behörden (=offizielle Institutionen) werden Sie manchmal nach Ihrem **Aufenthaltsdokument** fragen. Das Aufenthaltsdokument bekommen Sie vom BAMF (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge) oder von der Ausländerbehörde.

Tip: Heften Sie eine Kopie in diesen Ordner ein.

Bei Fragen zu Ihrem Aufenthaltsrecht fragen Sie bitte hier:



Ausländerbehörde / Sachgebiet Ausreise- und Asylangelegenheiten
Foreign Nationals Office / Dept. for Migration and Asylum-Related Affairs

✉ Theaterstraße 11, 01067 Dresden
☎ Telefon: 0351-4886456, Telefax: 0351-4886493
@ E-Mail: auslaenderbehoerde@dresden.de
www.dresden.de/aufenthaltsrecht

Dresden hat gute **öffentliche Verkehrsmittel**. Dazu gehören Busse, Straßenbahnen, Fähren über die Elbe. Sie erreichen in wenigen Minuten die wichtigsten Punkte in der Stadt. Bitte denken Sie daran: Sie müssen immer einen gültigen Fahrschein haben.

ARRIVAL IN DRESDEN

Welcome to Dresden! This document file is intended to help you organise your first steps in a new city.

Tip: Collect all your important documents in this file. In that way, you will always have everything at your fingertips.

Dresden has a large pool of social workers with wide experience. They are there to help you whenever they can.

Tip: Note their contact details here:

The German authorities and other official institutions will sometimes ask to see your residence permit. You receive your **residence permit** from the Federal Office for Migration and Refugees (BAMF) or from the local Foreign Nationals Office.

Tip: Keep a copy of your permit in this document file.

If you have any questions about your residence status, please contact:

Dresden has a well developed **public transport system**, with numerous bus routes, tram lines and ferries across the Elbe. All the important places in the city can be reached in just a few minutes. Please remember: You must always hold a valid ticket to use public transport.



GELD

MONEY

In Deutschland können Sie Geld vom Staat bekommen. Sie müssen dieses Geld immer schriftlich beantragen. Dafür sind unterschiedliche Behörden zuständig.

In Germany, you may receive financial support from the state. It is always necessary to apply in writing for such assistance. Various authorities are responsible for the processing of applications.

Bitte denken Sie daran:

Important to remember:

Asylbewerberleistungen (Geld vom Sozialamt) müssen Sie sofort beantragen. Veränderungen müssen Sie sofort mitteilen, zum Beispiel Umzug oder Arbeitsbeginn.

You must apply for **Asylum-Seeker Benefits** (paid by the Social Security Office) immediately. You must also report any changes in your situation immediately, e.g. new address or start of employment.



Sozialamt/ Abteilung Migration
Social Security Office/ Dept. for Migration

✉ Junghansstraße 2, 01277 Dresden
☎ Telefon: 0351-4884821, Telefax: 0351-4884933
@ E-Mail: sozialamt@dresden.de
www.dresden.de/de/rathaus/dienstleistungen/c_280.php

Beantragen Sie den **Dresden-Pass** beim Sozialamt. Sie bekommen mit dem Dresden-Pass Vergünstigungen. Das heißt: Sie müssen zum Beispiel im Museum oder in der Straßenbahn weniger bezahlen.

Apply for a **Dresden-Pass** from the Social Security Office. Holders of a Dresden-Pass receive various benefits. For example: You must pay less to visit certain museums or to use the local trams.



Sozialamt / Abteilung Migration
Social Security Office/ Dept. for Migration

✉ Junghansstraße 2, 01277 Dresden
☎ Telefon: 0351-4884821, Telefax: 0351-4884933
@ E-Mail: sozialamt@dresden.de
www.dresden.de/dresden-pass

Beantragen Sie **Arbeitslosengeld II** (Geld vom Jobcenter) vor dem Ende der Asylbewerberleistung.

Apply for **Unemployment Benefit II** (paid by the Jobcenter) before your asylum-seeker benefits expire.



Jobcenter

✉ Budapester Straße 30, 01069 Dresden
☎ Telefon: 0351-4751730, Telefax 0351-4754103785
@ E-Mail: Jobcenter-Dresden@Jobcenter-ge.de
www.dresden.de/jobcenter

Eröffnen Sie ein **Bankkonto** bei der Sparkasse oder bei einer Bank.

Open a **bank account** at the Sparkasse or another bank.



WOHNEN

ACCOMMODATION

Als Asylbewerber bekommen Sie vom Sozialamt eine Unterkunft. Sie dürfen dort nur während des Asylverfahrens wohnen. Nach dem Asylverfahren müssen Sie ausziehen. Deshalb müssen Sie rechtzeitig nach einer eigenen Wohnung suchen.

Asylum-seekers are provided with accommodation by the Social Security Office. You are only permitted to live there while your application is being processed. Once your asylum procedure is completed, you must move out. You must therefore look for an apartment of your own in good time.

In Dresden gibt es viele **Wohnungen**. Trotzdem ist es nicht immer leicht, die passende Wohnung zu finden. Hier gibt es günstige Wohnungen:

There are many **apartments** in Dresden. Even so, it may take time to find the right apartment to suit your needs. The Social Security Office is able to help you:

Sozialamt/ Sachgebiet Wohnungsfürsorge
Social Security Office/ Dept. for Housing Welfare



✉ Junghansstraße 2, 01277 Dresden
☎ Telefon: 0351-4881383, Telefax: 0351-4881293
@ E-Mail: wohnen@dresden.de
www.dresden.de/de/leben/wohnen/wohnhilfen/wohnungsvermittlung.php

Für eine Wohnung schließen Sie einen **Mietvertrag** ab. Der Mietvertrag ist zwischen Ihnen und dem Menschen, dem die Wohnung gehört. Der Mietvertrag ist ein wichtiges Dokument.

When you find an apartment, you must sign a **tenancy contract** with the owner of the apartment. This contract is a very important document.

Tip: Heften Sie den Mietvertrag in diesen Ordner ein.

Tip: Keep your tenancy contract in this document file.

Wenn Sie **umziehen** (in eine neue Wohnung ziehen), müssen Sie das der Stadtverwaltung mitteilen.

When you **move** to a new address, you must register this new address with the city authorities.



Zentrales Bürgerbüro Altstadt / Citizens' Service Office

✉ Theaterstraße 11, 01067 Dresden
☎ Telefon 0351-4886070, Telefax 0351-4886447
www.dresden.de/buergerbuero

Wenn Sie Arbeitslosengeld II vom Jobcenter oder Geld vom Sozialamt bekommen, dann brauchen Sie eine Zusicherung für die neue Wohnung. Diese Zusicherung bekommen Sie vom Jobcenter oder vom Sozialamt. Nur mit diesem Papier übernimmt das Amt die Kosten für die neue Wohnung.

If you are receiving Unemployment Benefit II from the Jobcenter or support from the Social Security Office, you must obtain a housing welfare guarantee from the Jobcenter or Social Security Office. Without this document, the authorities will not pay any costs for the new apartment.



Wenn Sie nicht genug Geld haben, können Sie Hilfe für die **Erstausstattung** Ihrer Wohnung bekommen. Erstausstattung heißt: Alles für die Wohnung, zum Beispiel Möbel, Herd, Kühlschrank, Bettwäsche. Sie müssen dafür einen extra Antrag beim Jobcenter oder beim Sozialamt stellen.

If you do not have enough money, you can receive assistance for the **initial furnishing** of your apartment. Initial furnishing means: Everything which belongs to an apartment, e.g. furniture, cooker, refrigerator, bedding. To receive assistance, you must submit a separate application to the Jobcenter or Social Security Office.

Jobcenter



 Budapester Straße 30, 01069 Dresden
 Telefon: 0351-4751730, Telefax: 0351-4754103785
 E-Mail: Jobcenter-Dresden@jobcenter-ge.de
www.dresden.de/erstaussstattung

Sozialamt/ Abteilung Migration Social Security Office/ Dept. for Migration



 Junghansstraße 2, 01277 Dresden
 Telefon: 0351-4884821, Telefax: 0351-4884933
 E-Mail: sozialamt@dresden.de
<http://www.dresden.de/erstaussstattung>



DEUTSCH

LEARNING GERMAN

Die deutsche Sprache ist für das Leben in Deutschland sehr wichtig. Wenn Sie die deutsche Sprache und Kultur kennen, können Sie Ihre deutschen Nachbarn besser verstehen.

The German language is very important for your life in Germany. If you speak the German language and know German culture, you will understand your neighbours better.

Deutsch lernen Sie z.B. in einem Deutschkurs. In Dresden gibt es viele Angebote. Fünf Regionalkoordinatoren helfen Ihnen bei der Suche nach einem passenden Sprachkurs.

You can learn German by attending a language course. In Dresden there are many offers. Five regional coordinators will help you to find a language course that will fit to your needs.



Regionalkoordinatoren/ Regional coordinators

www.dresden.de/asyl > Regionalkoordinatoren

Das Projekt **DAMF** (Deutschkurse, Asyl, Migration, Flucht) bietet Sprachkurse für Flüchtlinge. DAMF-Sprachkurse sind kostenlos.

The special language you need at work can be learned in **job-related German language courses**. In Dresden, such courses are offered by Euro-Schulen Dresden.



DAMF

@ E-Mail: dampf-dd@gmx.de
dampf.blogspot.de

Fachwörter für das Arbeitsleben lernen Sie in **berufsbezogenen Deutschkursen**. In Dresden gibt es berufsbezogene Deutschkurse bei den Euro-Schulen.

The special language you need at work can be learned in **job-related German language courses**. In Dresden, such courses are offered by Euro-Schulen Dresden.



Euro-Schulen Dresden

☎ Telefon: 0351- 48451217
@ E-Mail: dresden@eso.de
www.eso.de/dresden

Anerkannte Flüchtlinge können **Integrationskurse** besuchen. Im Integrationskurs lernen Sie Deutsch. Sie lernen auch etwas über die deutsche Kultur.

Acknowledged refugees are able to attend **integration courses**. In these integration courses, you can learn German and also get to know German culture.



Integrationskursorte in Dresden/ Integration course providers in Dresden

☎ Telefon: 0911-9436390
www.webgis.bamf.de



Erfahrene **Dolmetscher und Übersetzer** finden Sie hier:

Experienced **translators and interpreters** can be found here:



Gemeindedolmetscherdienst Dresden/ Community Interpreting Service Dresden



Telefon: 0351-4843803 (Montag bis Freitag 9 - 16 Uhr)

E-Mail: viaa.dd@t-online.de

www.convectus.de

Tipps:

Tips:

Heften Sie Ihre Zeugnisse über das Deutschlernen in diesen Ordner ein.

Keep the certificates you receive when learning German in this document file.

Die Broschüre „Deutsch für alle - 99 Wege zur deutschen Sprache“ hilft Ihnen beim Deutschlernen. Die Broschüre gibt es in allen Wohnheimen und vielen Beratungsstellen. Die Broschüre ist vom Sächsischen Ausländerbeauftragten.

The brochure “German for All - 99 Ways to the German Language” will help you to learn the language. This brochure can be picked up in all residential hostels and in many advice centres. It is published by the Saxon Commissioner for Foreign Nationals.



www.landtag.sachsen.de/de/integration_migration/themen/6768.aspx



KINDER UND FAMILIE

CHILDREN AND FAMILY

In Dresden gibt es ein großes Angebot für Kinder und Familien. Das macht es den Eltern leichter, zu arbeiten oder zu lernen.

Dresden caters for children and families in many ways. Day care is also provided for small children. That makes it easier for parents to work or learn.

Sie haben einen Anspruch auf einen Betreuungsplatz:

You have a legal entitlement to a child day care place:

- in einer **Kinderkrippe** oder bei einer **Tagesmutter**, wenn Ihr Kind mindestens ein Jahr alt ist.
- in einem **Kindergarten**, wenn Ihr Kind mindestens drei Jahre alt ist.

- in a **nursery** or with a **child minder**, if your child is at least one year old
- in a **kindergarten**, if your child is at least three years old.



Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen Dresden/
Child Day Care Agency of the City of Dresden

✉ Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden
☎ Telefon 0351-4885131, Telefax 0351-4885023
@ E-Mail: kindertageseinrichtungen@dresden.de
www.dresden.de/kita

5

In Deutschland gibt es die **Schulpflicht**. Schulpflicht bedeutet: Alle Kinder und Jugendlichen müssen zur **Schule** gehen, wenn sie älter als sechs Jahre alt sind. Eltern müssen ihre Kinder in der Schule anmelden.

In Germany, **school education is compulsory**. This means that all children over six years old must attend **school**. Parents must register their children with a local school.



Sächsische Bildungsagentur/ Saxon Education Agency

✉ Großenhainer Straße 92, 01127 Dresden
☎ Telefon: 0351-84390, Telefax: 0351-8439301
www.dresden.de/schulbeginn

Bis zur 4. Klasse gibt es nach der Schule die Möglichkeit zur Betreuung im **Hort**. Hier können die Schulkinder spielen und ihre Hausaufgaben machen.

Afternoon supervision is offered for children up to the 4th grade. This after-school supervision is called "**Hort**". The children are able to play together and can do their homework.



Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen Dresden/
Child Day Care Agency of the City of Dresden

✉ Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden
☎ Telefon: 0351-4885127
www.dresden.de/kita



Eltern mit wenig Geld können für ihr Kind **Leistungen für Bildung und Teilhabe** beantragen. Sie können Geld bekommen zum Beispiel für Ausflüge mit dem Kindergarten und der Schule, für das Mittagessen in Kindergarten oder Schule, für Nachhilfeunterricht oder Freizeitangebote.

Parents with limited income are able to apply for **"Benefits for education and social participation"**. You can receive money for school and kindergarten excursions, for lunch at school or in the kindergarten, for special learning support or for leisure activities.



Sozialamt/ Sachgebiet Bildung und Teilhabe
Social Security Office/ Dept. for Education and Social Participation



Junghansstraße 2, 01277 Dresden
Telefon: 0351-4884815, Telefax: 0351-4881203
www.dresden.de/bildungspaket



www.bmas.de/bildungspaket

Der deutsche Staat hilft Familien mit Kindern. Sie bekommen **Kindergeld**. Das Kindergeld hilft, die Kosten für Kinder zu bezahlen: zum Beispiel Kleidung, Wohnen, Essen, Bücher, Spielzeug.

The German state supports families with children by providing **child benefit** (Kindergeld). This money helps to pay the costs of bringing up children, e.g. clothing, accommodation, food, books, toys.

Das Kindergeld müssen Sie bei der Familienkasse beantragen.

You must apply for child benefit by contacting the local Family Benefits Office (Familienkasse).



Familienkasse Sachsen/ Family Benefits Office for Saxony



Neusalzaer Straße 2, 02625 Bautzen
Telefon: 0800-4555530, Telefax: 03591-661878
www.familienkasse.de



ARBEIT

Eine Arbeit ist wichtig. Nach 3 Monaten in Deutschland können Sie arbeiten. Sie müssen aber die Ausländerbehörde fragen.

Freie Arbeitsstellen finden Sie im Internetportal der Agentur für Arbeit jobboerse.arbeitsagentur.de. Freie Arbeitsstellen (Stellenanzeigen) finden Sie auch am Sonnabend in den Dresdner Tageszeitungen, zum Beispiel Sächsische Zeitung, Dresdner Neueste Nachrichten.

Die **Bewerbung** müssen Sie meistens schriftlich abgeben oder schicken. Der Arbeitgeber erwartet von Ihnen folgende Dokumente:

Anschreiben
(Warum sind Sie der Richtige für die Stelle?)
Lebenslauf (Ihr bisheriger Schul- und Berufsweg)
Zeugnisse (zum Beispiel Zertifikate, Diplome)
Referenzen (von früheren Arbeitgebern oder Praktikumsbetrieben)

Über die **Anerkennung Ihrer ausländischen Qualifikationen** informiert und berät Sie die IBAS (Informations- und Beratungsstelle Arbeitsmarkt Sachsen).



Informations- und Beratungsstelle Arbeitsmarkt Sachsen (IBAS)

✉ Weißeritzstr. 3 (Yenidze), 01067 Dresden
☎ Telefon: 0351-43707040
@ E-Mail: anerkennung@exis.de
www.netzwerk-iq-sachsen.de/anerkennung

Sie dürfen nur mit **Zustimmung der Ausländerbehörde** arbeiten.

Zuerst brauchen Sie eine Arbeitsstelle. Dann beantragen Sie bei der Ausländerbehörde die Zustimmung.



✉ Theaterstraße 11, 01067 Dresden
☎ Telefon: 0351-4886456, Telefax: 0351-4886493
@ E-Mail: auslaenderbehoerde@dresden.de
www.dresden.de/de/rathaus/dienstleistungen/ausreise_asylangelegenheiten.php

WORKING

It is important to have a job. You are allowed to work if you have been in Germany for 3 months. You must still obtain approval from the Foreign Nationals Office, however.

Job vacancies can be found via the Internet portal of the Employment Agency: jobboerse.arbeitsagentur.de.

Job offers (advertisements) can also be found in the local daily newspapers on Saturdays, for example in the Sächsische Zeitung or Dresdner Neueste Nachrichten.

You must usually present or send your job application in writing. The employer will expect you to provide the following documents:

Cover letter
(Why are you the right person for the job?)
CV (your education and work experience to date)
Qualifications (e.g. certificates, diplomas)
References (from previous employers or practical work experience)

Information and advice on the recognition of foreign qualifications is provided by the Information and Advisory Centre for Recognition in Saxony (IBAS).





Nach 48 Monaten in Deutschland müssen Sie die Ausländerbehörde nicht mehr fragen, wenn die Behörde die Beschäftigung allgemein erlaubt hat.. Sie können arbeiten.

After 48 months in Germany it is no longer necessary to ask the Foreign Nationals Office if the authority has permitted the employment generally.

Bei der **Arbeitssuche** hilft Ihnen die **Agentur für Arbeit**. Die Agentur für Arbeit hat Angebote für freie Arbeitsstellen. Sie kann auch Geld für Bewerbungen geben.

The **Employment Agency** can also help you to **find a job**. The Employment Agency collects information on job vacancies and may also provide money to help you make applications.



Agentur für Arbeit Dresden/ Dresden Employment Agency

✉ Henriette-Heber-Straße 6, 01069 Dresden
☎ Telefon: 0800-4555500, Telefax: 0351-4751404
@ E-Mail: Dresden.Migration@arbeitsagentur.de
www.arbeitsagentur.de/dresden

Sie können ab dem ersten Tag in Deutschland in einer Arbeitsgelegenheit arbeiten. Das sind einfache Arbeiten, zum Beispiel in der Nähe der Unterkunft. Sie erhalten dafür 1,05 Euro pro Stunde. Sie brauchen keine Arbeitserlaubnis. Weitere Informationen geben Ihnen die Sozialarbeiter und Regionalkoordinatoren.

You are permitted to accept a so-called **work opportunity** from your first day in Germany. This refers to certain simple jobs, for example work in or around your accommodation. The pay for this work is 1,05 Euros per hour. No work permit is required for such work. Further information can be obtained from social workers and regional coordinators.



Regionalkoordinatoren/ Regional coordinators

www.dresden.de/asyl > Regionalkoordinatoren
www.dresden.de/asyl > Beschäftigung

Wenn Sie Arbeitslosengeld II vom **Jobcenter** bekommen, dann bekommen Sie dort auch Hilfe bei der **Arbeitssuche**.

If you are receiving Employment Benefit II from the **Jobcenter**, you can also receive help with **finding a job** from there.

Jobcenter Dresden



✉ Budapester Straße 30, 01069 Dresden
☎ Telefon: 0351-4751730, Telefax: 0351-4754103785
@ E-Mail: Jobcenter-Dresden@jobcenter-ge.de
www.dresden.de/jobcenter



BERUFSAUSBILDUNG UND STUDIUM

VOCATIONAL TRAINING AND STUDIES

In Deutschland gibt es viele Möglichkeiten, einen Beruf zu lernen: Berufsausbildung, Studium oder Weiterbildung. Gehen Sie zu einer Beratung und finden Sie Ihre berufliche Perspektive.

In Germany, there are many ways to learn a trade or profession: Vocational training, studies, further training courses. Visit an advice centre to discover the best career prospect for you.

Bildungsberatung

Education advice



Dresdner Bildungsbahnen
c/o Volkshochschule Dresden e. V.

✉ Schilfweg 3, 01237 Dresden
☎ Telefon: 0351-4888484
@ E-Mail: beratung@bildungsbahnen.de
bildung.dresden.de > Bildungsberatung

Berufsberatung

Career advice



Agentur für Arbeit Dresden/ Dresden Employment Agency

✉ Henriette-Heber-Straße 6, 01069 Dresden
☎ Telefon: 0800-4555500, Telefax: 0351-4751404
@ www.arbeitsagentur.de/dresden > Bürgerinnen und Bürger > Ausbildung und Studium

Ausbildungsberatung

Vocational training advice



Industrie- und Handelskammer/ Chamber of Industry and Commerce

✉ Langer Weg 4, 01239 Dresden
☎ Telefon: 0351-28020, Telefax: 0351-2802280
@ E-Mail: service@dresden.ihk.de
www.dresden.ihk.de > Themen > Ausbildung

Handwerkskammer Dresden/ Chamber of Craft Trades



✉ Am Lagerplatz 8, 01099 Dresden
☎ Telefon: 0351-464030, Telefax: 0351-4719188
@ E-Mail: info@hwk-dresden.de
www.hwk-dresden.de > Beratung > Ausbildung





GESUNDHEIT

Wenn Sie einen Arzt brauchen, müssen Sie ein paar Punkte beachten.

In Deutschland darf sich jeder seinen **Arzt** selbst aussuchen. Ihr Arzt schickt Sie manchmal zu einem Spezialisten. In diesem Fall gibt er Ihnen eine „Überweisung“.

Wenn Sie krank sind und keine Krankenkassen-Chip-Karte haben, brauchen Sie einen **Krankenschein** oder einen **Behandlungsschein**. Nur mit diesem Schein können Sie zu einem Arzt gehen, zum Beispiel zum Zahnarzt.

If you need to visit a doctor, there are a few points to take into account.

In Germany, everyone is entitled to choose their **doctor** themselves. Sometimes, your doctor may decide to refer you to a specialist. In this case, he or she will give you a special referral note (“Überweisung”).

If you are ill, but do not have a health insurance chip-card, you need either a **health insurance certificate** (“Krankenschein”) or a **medical treatment voucher** (“Behandlungsschein”). Normally, you will only be treated by a doctor or dentist if you can present one of these.



Sozialamt/ Abteilung Migration
Social Security Office/ Dept. for Migration

✉ Junghansstraße 2, 01277 Dresden
☎ Telefon: 0351-4884821, Telefax: 0351-4884933
@ E-Mail: sozialamt@dresden.de
www.dresden.de/de/rathaus/dienstleistungen/c_280.php

Bei einem **Notfall** können Sie auch ohne Behandlungsschein zum Arzt gehen. Sie müssen aber nach der Notfall-Behandlung beim Sozialamt einen Behandlungsschein holen. Den Behandlungsschein müssen Sie dann beim Arzt abgeben.

Wenn Sie sehr krank sind und nicht selbst zum Arzt gehen können: Bitte wählen Sie am Telefon den **Notruf 112**.

Tipp: Heften Sie die medizinischen Dokumente in diesen Ordner ein. Ihr Arzt kann Sie so besser behandeln.

In an **emergency**, you can also go to a doctor without a medical treatment voucher. In this case, however, you must obtain a voucher from the Social Security Office after the emergency treatment. The medical treatment voucher must then be passed on to the doctor.

If you are very ill and are unable to travel to the doctor: Please call the **emergency telephone number 112**.

Tip: Keep all your medical documents together in this file. That will help your doctor to provide better treatment.



BERATUNG UND HILFE

ADVICE AND ASSISTANCE

Haben Sie weitere Fragen? Gehen Sie zur Beratung. In Dresden gibt es viele Institutionen. Die Institutionen helfen Ihnen.

Do you have any further questions? If so, do not hesitate to visit an advice centre. There are many such institutions which can help you in Dresden.

Der Sächsische Flüchtlingsrat, der Ausländerrat Dresden und der Dresdner Verein für soziale Integration von Ausländern und Aussiedlern e. V. beraten und helfen Asylbewerbern und Flüchtlingen bei allen Fragen des Lebens.

The Saxon Refugee Council, the Foreigners' Council Dresden and the Association for social Integration of Foreign Nationals and Resettlers in Dresden assists and advises asylum-seekers and refugees on all questions of their everyday life.

Ausländerrat Dresden e. V. / Beratungsstelle
Foreigners' Council Dresden / Counselling Centre



✉ Heinrich-Zille-Straße 6, 01219 Dresden
☎ Telefon: 0351-4363723 und 0351-4363724
@ E-Mail: beratung@auslaenderrat.de
www.auslaenderrat-dresden.de

Dresdner Verein für soziale Integration von Ausländern und Aussiedlern e. V. /
Association for social Integration of Foreign Nationals and Resettlers in Dresden
Beratungsstelle / Counselling Centre



✉ Lingnerallee 3, 01069 Dresden
☎ Telefon: 0351-4843805
@ E-Mail: viaa.dd@t-online.de
www.convectus.de

Sächsischer Flüchtlingsrat e.V. / Saxon Refugee Council



✉ Dammweg 5, 01097 Dresden
☎ Telefon: 0351-30990102, 0351-87451710 und 0351-33285471
@ E-Mail: info@saechsischer-fluechtlingsrat.de
www.saechsischer-fluechtlingsrat.de/

Der **Integrations- und Ausländerbeirat** ist ein Gremium der Stadt Dresden. Er vertritt die Interessen aller Ausländer in Dresden gegenüber dem Oberbürgermeister und dem Stadtrat.

The **Integration and Foreign Citizens Council** is a committee of the City of Dresden. It represents the interests of all foreign citizens in Dresden in discussions with the Mayor and the City Council.



Integrations- und Ausländerbeirat / Integration and Foreign Citizens Council

✉ Postanschrift: Postfach 120020, 01001 Dresden
@ E-Mail: auslaenderbeirat@dresden.de
www.dresden.de/auslaenderbeirat

Bienvenido Welcome خوش آمدید Bienvenido
поздоровать Benvenuti Välkommen Willkommen
خوش خوش أهلاً وسهلاً Bienvenido We



خوش Bienvenue أهلاً وسهلاً Bienvenido Welcome
men Willkommen Добро пожаловать Benvenuti
ienvenido Welcome خوش آمدید Bienvenue أهلاً
بجالات Benvenuti Välkommen Willkommen D



Das **Bundesamt für Migration und Flüchtlinge** ist eine Bundesbehörde. Sie ist zuständig für die Anhörungen zum Asylverfahren.

The **Federal Office for Migration and Refugees (BAMF)** is a federal authority. It is responsible for hearings and interviews as part of the asylum procedure. It is also responsible for German language courses.

BAMF Außenstelle Chemnitz



✉ Adalbert-Stifter-Weg 25, 09131 Chemnitz
☎ Telefon: 0371-49010, Telefax: 0371-4901199
@ E-Mail: che-posteingang@bamf.bund.de
www.bamf.de

Im Internet gibt es viele hilfreiche Informationen. Eine nützliche Seite ist zum Beispiel

There are many helpful sources of information on the Internet. One useful page is



www.afeefa.de

Für Smartphones gibt es praktische Apps mit Informationen über Deutschland, allgemeine und rechtliche Hilfe sowie Kontaktstellen und Behörden für Asylsuchende - zum Beispiel **Welcome-App Dresden**.

Various smartphone apps provide practical information on Germany, general and legal assistance, points of contact and the authorities responsible for asylum-seekers - for example the **Welcome App for Dresden**.



www.facebook.com/welcomeappconcept

Bienvenido Welcome خوش آمدید Bienvenido
пожаловать Benvenuti Välkommen Willkommen
خوش Bienvenue أهلاً وسهلاً Bienvenido We
ommen Willkommen Добро пожаловать Bei



خوش Bienvenue أهلاً وسهلاً Bienvenido Welcome
ommen Willkommen Добро пожаловать Benvenuti
ienvenido Welcome خوش آمدید Bienvenue أهلاً
بجالاته Benvenuti Välkommen Willkommen D



10



WEITERE DOKUMENTE

Hier ist Platz für weitere Dokumente - zum Beispiel Beratungskarten und Flyer.

FURTHER DOCUMENTS

This section provides space for you to keep further documents, for example advice booklets and information flyers.